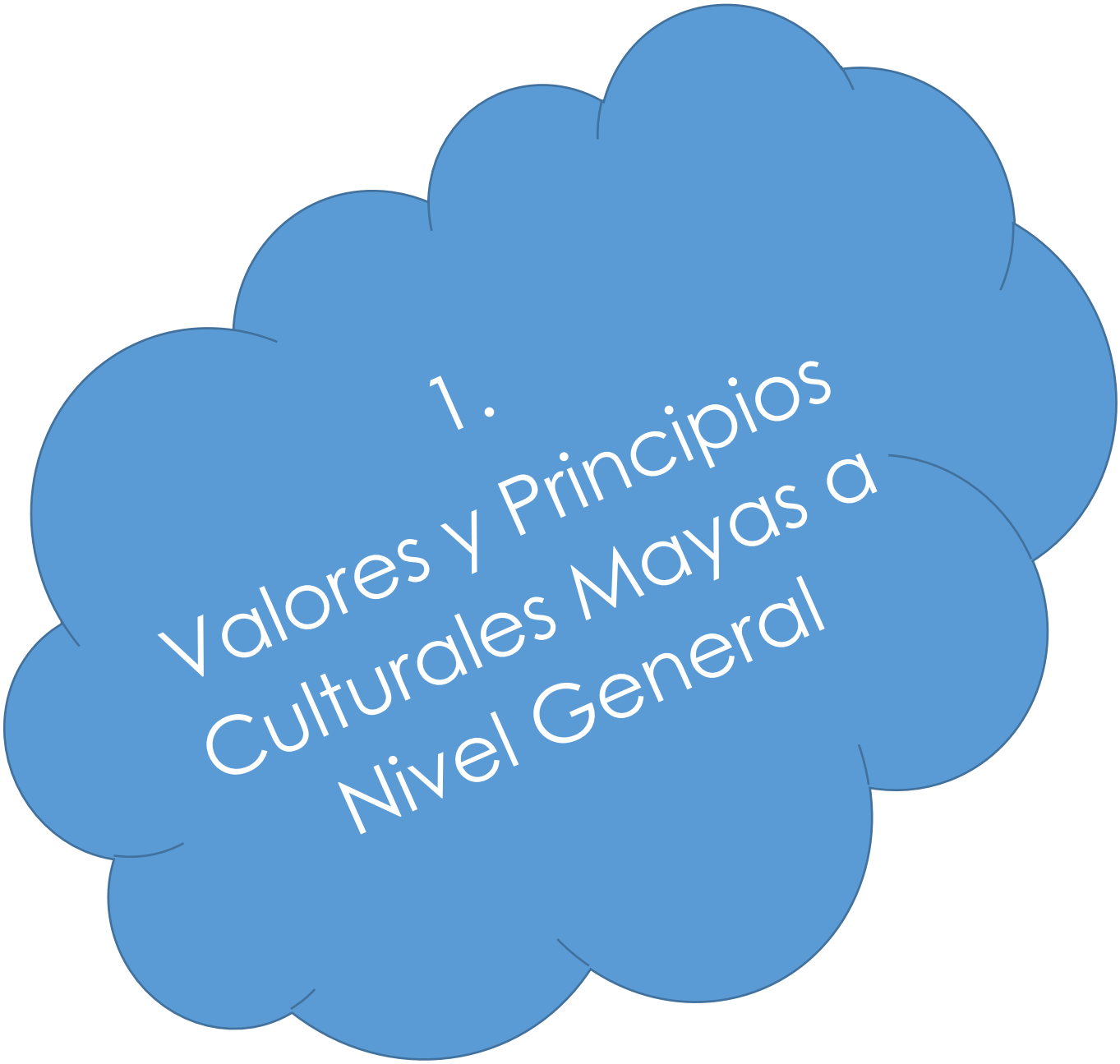

1.
Valores y Principios Culturales Mayas a Nivel General

Mopan	Español
1. No hay que clavar una aguja o clavo en el tronco de un árbol frutal, de hacerlo su fruto estará desabrido o el tronco se secará.	Ma' jed'e'ek ub'äjb'a'anil aj puutz' ni' ma'aska' tu xook uche'il a k'aaschi'i, wa ma' ub'etabälä chen säpak uwich wax an b'el uka'a ti tikil uxook.

B'aala' tu p'aatil ti ak tan tu utikil.
Así queda cuando ya empieza a secarse.

Mopan	Español
2. Si las flores o frutas de un árbol frutal se caen antes de madurar se coloca un pedazo de corte en el tronco del árbol para que éstos maduren sin caerse.	Wa utop' wax an uwich uche'il a k'aaschi'I tanak uk'axäli le'ekto ti ma'axto kajak ti yäjtala yan utz'ab'äl junxeet a nok' tu xooko uche'il ti'i ma' uk'axäl ka' yäjak.

B'aala' tu k'axäl ti munto.
Así cae cuando aun no madurado.

Mopan	Español
3. No es bueno que una persona mire las nubes, de hacerlo se cansará muy rápido en caminar en las subidas.	Ma’ ki’ wa juntuul ti wetlu’umal ka’ ucha’ante a muyaala, wa ka’ ub’ete’e jomol ti ka’näl uka’a le’ek ka’ uchuk uximb’al ich nak’saja.

Ma’ tu paatal ti na’k’il umen uka’naanil.
No va poder subir, por su cansancio.

Mopan	Español
4. Si en el trabajo de la agricultura se adelanta un sapo, el trabajo no avanzará, se recomienda hacerlo a un lado o correrlo para atrás del trabajador.	Wa ichil umeyajil a lu'um ka' se' xäik a muchu, a meyaja ma' tz'aakäl uka'aja, tan uyaalb'il ti'l ka' ujiiste wa xan alka'b'ik tu pach aj meyaja.

Tzaj ujok'sab'a'anäl, wa ma' a b'el ti ka'a ti xantal.
Se tiene que sacar, si no nos vamos a tardar.

Mopan	Español
5. No es recomendable barrer de noche, porque de hacerlo, la persona no le rinde el dinero o no le abundarán sus bienes.	Ma' ki' a mi'is ti ak'ä'ä, wa ka' b'etab'äkä, ma' tu chukultal utak'in wa ma' xan u tz'aakil a k'uak tak ti'i a wetlu'umal.

B'aala' tu yad'ikoo' a noochwiniki, ma' tu patal a mi'is ti ak'ä'ä, wa ma'a top otzilakech ichil a kuxtal.
Así dicen los abuelos, no se puede barrer de noche, si no van a vivir en la pobreza.

Mopan	Español
6. No hay que contar el dinero por la noche, de hacerlo, el dinero no se multiplicará.	Ma' tu xokb'ol a tak'in ti ak'ä'ä, wa ka' b'etab'äkä, le'ek a tak'ini ma' tz'aakäl u ka'aja.

A xok tak'in ti ak'ä'ä ma' ki', mentäk top yaab' ti wetlu'umal a noj otziloo'o.
Contar dinero no es bueno, por eso hay muchas personas muy pobres.

Mopan	español
7. Ma' utz'ab'a'anil a tak'in yok'ol ch'aaka umen walakoo' uyad'ik wa ka' tz'ab'a'anäkä; le'ek a nawal (uyumil wa xan aj kanan) ti'i a tak'ini walak up'aatil ti wäyäl etel ma' tu yaab'tal.	No hay que colocar el dinero sobre la cama porque se dice que si se coloca; el nawal (dueño o guardián) del dinero se queda dormido y no se multiplicará.

Tu yad'ikoo' uchiji top ma' ki' ka' tz'aa' a tak'in yok'ol ch'aak.
Decían antes que no es bueno dejar dinero sobre la cama.

Mopan	español
8. Le'ek uya'ax wich a che'e yan usijb'il, umen le'ektika' uchuk uka' wichi yaab'ak.	Los primeros frutos de un árbol hay que regalarlos, para que la segunda temporada produzca en abundancia.

A nooch'upu tz'aj usijikoo' ti'ijoo' uyaj sutil.
Las señoras deben regalarles a los visitantes.

Mopan	ESPAÑOL
9. Le'ek ti joponak (wa xan chäkak uxäkin) junp'eelak utz'u' a xäkini, umen yan mak a tan ut'an ta pacha. Ti'i ma' ka' uka' t'an ti k'asa, ko'ox ti chii' uchi' ti nok' ti'i ka' uchii' ub'ajil etel uyak' etel xan ka' up'äti' a t'an tu pach a mak.	Cuando arde (o se ponen coloradas las orejas) uno de los oídos, es porque alguien está hablando mal de uno. Para evitar que la persona siga hablando mal, hay que morder el cuello de la camisa o blusa para que la persona se muerda la lengua y deje de hablar de uno.

Tanoo' ut'an k'as tin pach , kut'anakoo' ti wetlu'umal.
Están hablando mal de mí, dicen las personas.

Mopan	ESPAÑOL
10. Le'ek ti walak uxeelche'tik ub'ajil ix ch'upu, walak uyilb'a'anil tu p'aatil ich xeelche', yan ti taak'tik, umen le'ek ka' kimiki, kimik ti jetz'aan, wa ma'a yan ulaj käxtik utz'ootzel a jina'an ka'axtub'ajak kuuchil ti'i ka' paatak ti kimil.	Cuando una mujer se peina, normalmente los cabellos se juntan en el peine, hay que guardarlos, para que cuando muera, se muera tranquila, de lo contrario tendrá que juntar todo su cabello regado en varios lugares para que pueda morir.

Tanak ulaj manäl ukäxte utzo'otzel ichil tak a kuuch usutintaj, kut'anakoo' a nooch'upu.
Estará pasando a buscar su cabello en los lugares que fue a pasear, contaban las abuelas.

Mopan	ESPAÑOL
11. Le'ek ti walak uk'aat b'et ki'ili ti'i ulaak' wetlu'umala ti ka' masab'ik unok'o, le'ek a tan ub'et ki'ili ma' jed'e'ek uchen pulik a nok'o, wa ma'aja umejenoo'o b'el uka'ajoo' ti tz'okolb'eel top naach.	1. Cuando alguien pide un favor a otra persona para que alcance su ropa, quien hace el favor no debe tirar la ropa, porque de lo contrario sus hijos se casarán muy lejos.

Yan umansab'äl ti ki' etel utojil uyool, b'aalo' a ki'ili.
Se tiene que pasar con toda alegría, así es ser bueno.

Mopan	ESPAÑOL
12. Ma' ti manäl yok'ol ixi'im yok'ol b'u'ul a pula'an ich lu'umu, ko'ox ti molo', wa ma' ub'etabälä jok'ol uka'a a xoox yok'ol ub'äk'ele.	No hay que pasar sobre el maíz y frijol tirado en el suelo, hay que recogerlo, de no hacer se le brotará granos en el cuerpo.

B'aala' tu tzikintikoo' a k'uak ti janala, uyeeloo' ti yan utool.

Así es como se respeta las cosas que se comen, saben que tiene valor.

Mopan	ESPAÑOL
13. Wa ka' janikech ich ak'ä'ili, ma' b'el aka'a ti na'ajtala umen le'ek a ka' janteje b'el uka'a unuk'u' aj ch'om.	Si comes en un lugar oscuro, no te vas a llenar porque lo que comes se lo traga el zopilote.

Jomol ti'i ka' na'aajak, k'ub'etiki ka' wiijtal u ka'a.

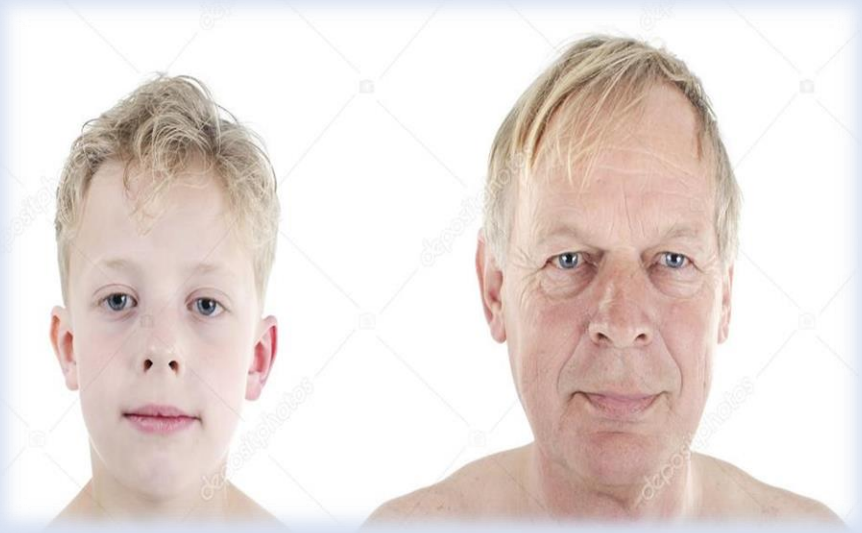
Se llenará luego, pero tendrá hambre nuevamente.

Mopan	ESPAÑOL
14. Ki' ka' ujantoo' aj meen tz'ub' a chuwa'an k'ux wa aj chuwen waj ti'i ma' usaaktaloo' ti ak'ä'.	Es bueno que los niños coman elote o tortillas quemadas para que no les dé miedo de noche.

Ka'ax p'aatikoo' tu junal ti ak'ä' ma' tu saaktaloo'.

Aunque se queden solos de noche, no les dará miedo.

Mopan	ESPAÑOL
15. Ki’ ti ka’ ujantoo’ aj oop’waj aj meen tz’ub’oo’o ti’i ma’ unoochwiniktaloo’ ti jomol.	Es bueno que los niños consuman tortillas bien tostadas para que no envejezcan luego.



Ki’ ti b’aalo’o ka’ax yanakoo’ ujaab’ ma’ tu ye’ikoo’.

Es bueno, porque así no van a enseñar su edad.

Mopan	ESPAÑOL
16. Ti'i ka' jok'sab'a'anik a sakanili wa le'ek a nanil ti'i aj nene' tz'ub'u ki' ka' tz'ab'a'anik uk'i' ich sinikil ti'i ka' jok'ok usakanil etel unanil.	Para quitar la holgazanería o la lentitud de un niño es bueno meterle las manos en un hormiguero para que se le quite lo perezoso y lo lento.

Walak uyad'ik ti uchb'en xook, uchiji top walak utz'ab'il ich sinikil uk'i' aj meen tz'ub'oo'o.

Dicen nuestros ancestros, antes como le ponían la mano en el hormiguero a los niños.

Mopan	Español
17. Le'ek aj meen tz'ub', meen chu', ch'ajom etel a yanoo' tun ujaab'a ma' tu paatal up'aaste ti wetlu'umal a yan uk'oja'anili wa ka' ub'etoo'o juntuulak uyal wa uchich yantal uka'a a k'oja'anili.	Los niños, jóvenes y adultos no pueden burlarse de las personas con discapacidad porque de hacerlo alguno de sus hijos o nietos tendrá las mismas características.

Walak uyad'ikoo' ti mentik yan a k'oja'anil a walak uk'imäk a altzili.

Por eso dicen, que hay discapacidades que reciben los hijos.

Mopan	Español
18. Ma' ko'ox ti chaa' ix meen chu' etel aj meen tz'ub' up'eejtoo' a waja wa xan a na'waja, wa ka' ub'etoo'o le'ek ka' noochakoo'o y uchuk utz'okolb'eele, yantal uka'a ti yaab' umejen, jab'ix b'oon uyaab'il a waj wa na'waj up'eejtajoo'o ichil ukuuch ujanala.	No hay que permitir que las niñas y los niños despedacen las tortillas o tamalitos, de hacerlo cuando sean adultos y se casen, tendrán muchos hijos, así como la cantidad de pedazos de tortilla o tamalitos que hayan hecho en sus platos.
 Ma' ki', b'aalo' ti walak uyad'ikoo' anoochwiniki mentäkä aalb'iloo'ti'i. No es bueno, así lo dicen los abuelos por eso hay que decirles.	

Mopan	Español
19. Ki' ti'i ka' uchuk ulo'peek ix meen ch'u' etel aj meen tz'ub'u ich kumu, wa ka' ub'etoo'o chujak ukal.	Es aconsejable que una niña o niño haga ruidos en una olla o tinaja, de hacerlo su voz será muy ronca. In t'an, in wichil taan yok'olkab'

Yan aj meen tz'ub' a ka' wuyoo'o chen chuj ukal, umen ub'etajoo' a kana'aja.

Hay niños y niñas que se escuchan bien roncos, porque hicieron eso.

Mopan	Español
20. Ma' ti janal ma'ax ti wuk'ul tu naa' aj meen ka' lak', wa ka' ti b'ete'e tzaj ti tz'eekoo'ti'i, ti b'aalo'o ma' tu potikoo' ti nok' wa xan aj sinik ka' okokoo' ichil ti nok' etel xan uwaj a ti'i a mak a ak janiji b'aalo' xan ma' tz'aboo'ti'i	No hay que comer ni beber alimentos delante los gemelos o mellizos, de hacerlo hay que compartir con ellos, así se evita a que piquen las ropas de las personas o que las hormigas se meten en las ropas y tortillas de quien comió ante ellos y no les compartió.

Mentik a yan ti k'ini chen ma' ti weel k'uka'a top janala'an ti nok'.

Por eso es que a veces no sabemos porque esta picada nuestra ropa.

Mopan	Español
21. Ma' tu b'aaxb'äl utop' a päk'aala, ti'i ma' ukaachil uyichak' ti ni' ti k'i'.	No tocar la flor de las plantas frutales, para que no se quiebran las uñas de los dedos.

Jab'ix in wich'aka, b'aala' ti walak up'aatil.

Como mi uña, así queda.

Mopan	Español
22. Wa ka' tuul aj mis tan uk'ok'lesikoo' ub'ajili ich naja, umen ak tanoo' utzolik ti yantal uka'a ap'äsb'aja wa k'oja'anil wa k'uak ti yajil ti'i ti wet'ok.	Si se revuelcan dos gatos en el tapanco, es porque anuncian problemas de enfermedades o accidente en la familia.

Okok a ak'ä' ka'tun kajakoo' aj mis uyaach'too' ub'ajili, yan k'ui a b'el uka'a ti manälä.

Entrando la noche y que los gatos empiecen arañarse, es porque algo va a pasar.

Mopan	Español
23. Le'ek ti walak a yuk'laj ti k'ini ad'oo' umen watak a ya'axk'ini wa xan uk'ajil.	Cuando tiembla de día es señal de que vendrá verano o sequía.

Walak ukajal utukloo' k'ui a b'el uka'a ub'etoo' wa ma' tu yuchul a ja'a.

Comienza a pensar que van hacer si no llueve.

Mopan	Español
24. Le'ek ti walak ujok'ol a kich'pach ub'oono, ma' ko'ox ti ye' k'i'te etel uni' ti k'ii wa ma'a b'el uka'a ti puuk'ulwa k'axil uka'a uyich'akil uni' ti k'ä'.	Cuando se forma el arco iris en el cielo, no hay que señalarlo con el dedo porque se pudrirá el dedo o se caerá la uña del dedo.

Mentik a walak uyaalb'a'anäl ti'ijoo' aj meen tz'ub' ti ma' uye'k'i'te.

Por eso se les dice a los niños que no hay que señalarlo con el dedo.

Mopan	Español
25. Wa makak ka' uyojok junp'eel kuuch ti payajchi'i, wa xan ukuuch payajchi'i, tu pach a jaab'a, ad'a'a wetlu'umala b'el uka'a uk'ämä' uyajil, jab'ix: waxtal uka'a upol wa yantal uka'a junp'eelak uk'oja'anil, uxtun wa ti'i ch'ik k'uaka yanto uk'aatb'anil wa jed'e'eke.	Si alguien destruye un lugar ceremonial, ritual o sagrado maya, a través del tiempo, esta persona recibirá castigo, como: se enloquecerá o será arrastrado por algún vicio, en caso fuera por necesidad la destrucción hay que pedirle permiso antes.

Yantal uka'a up'aax le'ek mak a ka' ub'ete' a k'as ichil ukuuchil ti payajchi'i.
Tendrá castigo el que destruye algún lugar sagrado.

Mopan	Español
26. Ti'i ka' chukulak a janala ma' ko'ox ti chaa' ti ka' k'axäk ich lu'umu.	Para que rinda la comida no hay que dejarla caer al suelo.

Walak uyad'ikoo' a uchb'en nooch'upu, ti'i ka' paatak ti yantal ti janal etel xan ma' ujob'olo, b'ixiik cha'b'äl ti ka' k'axäk.

Decían las abuelas, para que pueda rendir la comida y también que no se acabe, cuidado se deja caer.

Mopan	Español
27. Le'ek ti walak unämältik ti t'uru' ub'ajil a mak taan kaja wa xan taan wetlu'umala, umen b'el uka'a umanes a sud'akil taan kaja wa tu taan wetlu'umal.	Cuando una persona sueña que está desnuda en público o ante personas, es porque sufrirá vergüenza en público o ante las personas.

Walakoo' xan uyad'ik umen b'el uka'a ti aalb'äl a k'uak ti'iji a ma' k'ocha'antal uka'a tuwichi.

Dicen también que le dirán algo y no le va parecer a él o ella.

Mopan	Español
28. Aj meen tz'ub'u ma' jed'eek utintaloo' yok'ol chuju wa xan yok'ol ka', wa ka' ub'etoo'o xantal uka'a ti'i ka' jok'ok utz'ootzel uch'isaj.	Los niños no pueden sentarse sobre los tecomates y piedra de moler, de hacerlo al nacer su bebé tardará en tener cabello.

Yantak a na'tzili ma' uyeeloo' uka'a aj meen tz'ub'u ma' yan k'in uch'ijiloo' utzootzel.

Hay unas madres que no saben porque no les crece el cabello a sus hijos.

Mopan	Español
29. A na'tzili yan utz'eek a ik ti'i uyaj nene'e junsut ilik, ti'i ma' aj t'anak ma'ax aj p'aasak.	La mamá debe servir comida con chile a su bebé por una única vez, para que no sea hablador o chismoso.

Ti'i a k'in ad'a'a yan aj meen tz'ub'u a top walak uyad'ik a ma' jed'eek uyaalb'älä.

En estos días hay muchos niños que hablan de lo que no deben.

Mopan	Español
30. Le'ekto ti ka' tz'ab'a'anik a tunich ich k'ob'eene, yan utz'ab'a'anil aj tikin ik, aanjus, paak ik, ta'anil tikte'; ti'i ka', le'ek ka' uchuk uyichkili, ma' tuyokol a k'ak'asb'a'ala.	Antes de colocar las primeras piedras en el temascal, se le deben poner chile seco, ajo, pimienta, tizne de ocote; para que, al bañarse, no entren los malos espíritus.

Yan ub'etabäl wa ma'aja top b'el uka'ajoo' ti k'oja'antal.

Tienen que hacerlo si no se van a enfermar.

Mopan	Español
31. Ix meen chu'oo' ma' jed'eek ub'axäl etel a k'uumu, ti'i ka', ak ix chuakoo'o uchu'u ma' tu k'ochol tu noochil a k'uumu.	Las niñas no deben jugar con el chilacayote, para que, cuando sean señoritas sus senos no lleguen al tamaño de un chilacayote.

Yan ix meen chu'u nene'oo'to noochoo' tu uyix meen chu'.

Hay niñas que aun siendo pequeñas ya tienen grandes senos.

Mopan	Español
32. Ma' ti tinkuntikoo' aj meen tz'ub' ich xaka, ti'i ma' u top janaloo'.	No hay que sentar a los niños en los canastos, para evitar de que sean comelones.

Yan aj meen tz'ub'u top walak ujantikoo' a ka'axk'uaka, umen tun tinkunb'oo' ich xak.

Aj niños que comen mucho y de todo, fue porque los sentaron en el canasto.

Mopan	Español
33. Le'ek ti a mak tan ujanala ma' jed'eek uchiitikoo' a nene'e, umen a nene'e walak ujan talel utat ichil ut'ulpachk'inil janal.	Cuando alguien esté comiendo no debe hablar al bebé, porque el bebé defeca justamente a la hora de la comida.

Yan a na'tzili walak utz'iiktaloo' ti walak utzajintik a b'eel ti tak a nene'e, umen tun walak uchiitb'il.

Hay madres que se enojan cuando él bebe pide ir a defecar, es porque le hablan así.

Mopan	Español
34. Le'ek aj meen tz'ub', ch'ajom y chu' ma' tu paatal ujante a k'aaschi' a nup'aana ti'i ma' uyantal uyal ti ka' lut', tan uyaalb'il ti chen le'ekoo' a nooch'up etel noochwinik jed'e'ek ujantikoo'.	Los niños, jóvenes y señoritas no deben comer frutas cuaches para que no engendren hijos gemelos, se recomienda que solo las ancianas y ancianos las puedan comer.

Mentäk yan wetlu'umal a walak uyantal uyal ti b'aalo'o.

Por eso hay personas que engendran hijos así.

Mopan	Español
35. Ix nene' chu'u ma' jed'eek oyokol etel unok' ichil ukuuch ichkili, wa ka' ub'ete'e, le'ek ka' b'a'la'anaka top noxi'tal uka'a.	La niña no debe entrar en el temascal con su corte, de hacerlo, en el futuro su embarazo será muy grande.

Yan ix ch'upoo' a top walak uyajtal ti walakoo' uyala.

Hay mujeres que les cuesta en su etapa de embarazo.

Mopan	Español
36. Le'ek ti walak ti walak ut'ana, walak ukäxtabäl junp'eel uk'i' che' etel utz'eenal etel walak utz'ab'äl ka' janäk ; ka' ti wad'i', mansab'äl uwaj wa una'waj ichil a ach'eenal etel b'el uka'a ukänä' a t'ana.	Cuando un bebé tartamudea en hablar, se busca una tabla o una rama de árbol con agujero y con ello se le da de comer; es decir, pasar su tortilla o tamalito en el agujero y con ello aprenderá a hablar.

Yan utop'il a walak xan umansab'äl tu xooy uchi'i.

Hay flor que también se le puede pasar en la orilla de sus labios.

Mopan	Español
37. A nene'e yan utz'ab'äl uk'aap wa uk'axk'i' chäkak, ti'i ma' uk'ak'as ichinb'il.	Al bebé se le debe colocar un brazalete o collar de color rojo, para evitar el mal de ojo.

Le'ekto ti tanoo' uyantala, ki' xan ka' tz'ab'äk aj chäk nok' ti'iji.

Cuando acaban de nacer, es bueno que se les ponga ropa roja.

Mopan	Español
38. Le'ek ti wetlu'umal ka' uyub'i uyok'ol aj misi (ti ak'ä' wa ti k'in), ad'oo' jok'ol uyad'ik ti yan ma' uyet'ok b'el uka'a ti kimil.	Cuando una persona escucha los maullidos de un gato de monte (de noche o de día), eso quiere decir que algún familiar fallecerá.

Uchb'en ti weel ti b'aalo' walak umanäl, top ma' ki' ka' uchukoo' uyok'ol.

Así decían antes que eso pasa, es malísimo cuando lloran.

Mopan	Español
39. Le'ek ti walak uk'aj aj b'uj naatz' ich naja (wa ti jatz'ka'), tan upaye' ad'ik a k'oja'anili, p'isb'ajil wa kimil ti'i juntuulak uy'et'ok. Ti'i ka' nuukb'uk a tan uyad'iki, juntuul mak uyet'ok, ti nooch ukalil walak ud'yoos b'o'tik ti'i aj b'uj etel walak uyad'ik ti'i ka' xi'ik, umen a pektzili ak k'ämb'a'ani.	Cuando el tecolote canta cerca de la casa (en la madrugada), es aviso de enfermedad, problema o muerte para algún miembro de la familia. En respuesta al aviso, un miembro de la familia, en voz alta agradece al tecolote mensajero y le solicita a que se aleje, porque la información ya está recibida.

B'aalo' ti walak ub'och b'etab'a'anil, ti'i ma' umanäl a k'asa.

Asi se ha venido haciendo, para que no pase nada malo.

Mopan	Español
40. Le'ek ti walak uk'ay a ch'i'ichi (k'ayoo') yok'ol junp'eel kaja, ad'o'o jok'ol uyad'ik ti b'el uka'a umanes a wi'ijili.	Cuando los cuervos graznan (cantan) sobre alguna comunidad, eso indica que la comunidad padecerá de hambruna en un futuro.

A noochwinikoo'o ak uyeeloo' ti ma' ki'.

Los ancianos ya saben que no es bueno.

Mopan	Español
41. Ma' tu cha'achb'äl a cha' ichil ukuuch ichkili, wa ka' b'etab'äkä, a wetlu'umala ma' tu paatal umanes uwi'ijil ti janal.	No masticar chicle en el temazcal, si se hace, en un futuro la persona no podrá saciar su necesidad de comer.

Mentik a walak ti wad'ikoo'ti'iji ti ma' ucha' oo'.

Por eso se les dice que no mastiquen.

Mopan	Español
42. Le'ek ti walak uyok'ol aj pek'e ti naatz' wa ich kaja umen watak a b'a'al ma'aki'i, wa yuk'laj, wi'ijil, p'isb'ajil wa ulak' b'a'al.	Cuando los coyotes aúllan cerca o en la comunidad es porque se acerca un acontecimiento nefasto, bien por temblor, hambre, guerras, u otros acontecimientos.

ka' wuyoo'o tanoo' uyok'ol umen tun b'el uka'a ti manäl a yajili.

Cuando se escuchan aullar es porque algo malísimo pasará.

Mopan	Español
43. Le'ek ti walak ujok'oloo' aj sinik ich naja, umen tanoo' upaye' ye'ik a p'isb'ajili, b'uulul wa kimil.	Cuando las hormigas emigran en las casas, es porque anuncian problemas, inundaciones o muerte.

Ka' wiloo' a siniki tanoo' ub'eel, ma'axtun ti weel wa b'el ti ka'a ti manes a yajili.

Cuando se ve que van las hormigas, no pensamos que algo malo iremos a pasar.

Mopan	Español
44. Le'ek ti juntuul ti wetlu'umal tan uximb'ala wa xan uyalka'a, wa tun uk'äti' ub'enil juntuul ch'iich' uk'ab'a' wa uyalka' ichil ilik ub'enil, ad'oo' tan uyad'ik yantal uka'a a yajili, k'oja'anil wa k'uak a k'as a manäl uk'a'aja.	Cuando una persona va caminando o corriendo, de repente cruza su camino un pájaro llamado correcaminos o corre en la misma dirección, eso es anuncio de algún accidente o enfermedad a sufrir o padecer.

Top sab'eebtzil wa ka' manäk ab'e'eje.

Es muy peligroso si eso pasa.

Mopan	Español
45. Le'ek ti kajakoo' ti yantal aj ch'o'oj ich naja tan upaye' ad'ikoo' ti yantal uka'a a otzilili.	Cuando empiezan a reproducirse ratones en los hogares es porque anuncian pobreza.

Ka' wuyoo'o top lo'peekoo', yan ti k'in ka'ax ti lu'um umanäloo'.

Aveces demasiada bulla, unas veces hasta en el suelo pasan.

Mopan	Español
46. Le'ek ti tan uxik' a ch'om ka' wila' umanäl ub'o'oy yok'ol juntuul wetlu'umala, umen tan utz'eek upektzil a k'oja'anili wa wax tukulil.	Cuando un zopilote en pleno vuelo pasa su sombra en una persona, es porque anuncia enfermedad o desorden mental.

Yaab' k'ui a walak uye'koo' aj ch'omo, b'aalo' ti walak uyad'ikoo' ti uchb'enxook.

Muchas cosas enseñan los zopilotes, asi lo dicen nuestros ancestros.

Mopan	Español
47. Le'ek ti walak upaan a pek' taan naj wa xan naatz'a, umen ak tan utz'eek upektzil a kimil ti juntuul uyet'ok.	Cuando los perros escarban cerca de la persona o casa, es porque anuncian muerte de un familiar.

Wa xan kajakoo' ti ok'ol, b'aalo' xan tanoo' utämäychi'.

Cuando también empiezan a aullar, asi también es superstición.

Mopan	Español
48. Le'ek ti walak uk'ay aj sanaateje ich nukche'e wa ich ka'tok'o, umen te'iji b'el uka'a ti'i	Cuando un sanate canta en pleno bosque o en una montaña, es porque en dicho lugar se fundará un pueblo (Comunidad).

B'aalo' ti walak uyad'ik in uchb'en tataa', uyilajto ti kasaj yanaji ukajalil aj t'aniloo'.

Así decía mi abuelo, vio todavía como se fundaba un pueblo.

Mopan	Español
49. Le'ek walak unämältik a tz'ilama, umen yantal uka'a utak'in ti yaab'.	Cuando una persona sueña pescado, es porque tendrá dinero en abundancia.

Uchiji kuxlaji juntuul noochwinik top yaab'aji utak'in chen yok'lal unämältaj a ch'ilama.

Antes vivió un señor, tuvo mucho dinero solo porque soño con pescado.

Mopan	Español
50. Le'ekti juntuul wetlu'umal yan a uk' ichil upolo wa xan ka' unämälte a uk'u umen tan tun uk'ochol a otzilil ichil ukuxtala.	Cuando una persona tiene piojos en la cabeza o sueña piojos en la cabeza es porque se le acercará pobreza.

Mentik a walak ujok'sab'a'anil a uk' ichil upol ti uyala, wa ma'aja top otzilakoo'.

Por eso se les quita los piojos en la cabeza de los hijos, de lo contrario serán muy pobres.

Mopan	Español
51. Juntuul ix b'a'la'an ch'upu ma' tu paatal manäl yok'ol k'uch, k'a'an etel xan aj t'ina'an sum ich lu'um, umen ti'i ka' yanak uyaj nene'e b'äk'äla'anak uyaj tzi' kal sab'eentzil ti'i ka' kimik wa le'ek a nene'e wa una', ti tanak uyantala.	Una mujer embarazada no debe pasar sobre un hilo, pita y lazo tendido en el suelo, porque al nacer su bebé traerá enrollado el cordón umbilical en el cuello y corre el riesgo de morir uno de ellos o los dos, durante el parto.

Jaj ti walak umanäl, yaab' ix ch'upoo' a noj otzil uyilb'iloo' ti walak ukimil uyala.

Es cierto que pasa, hay muchas mujeres se miran muy pobrecitas al ver que fallecen sus hijos.

Mopan	Español
52. Juntuulak ix ch'upu ma' tu paatal ti janal on ti b'a'ala'an, umen top siimak uni' uyal (siim ni').	Una mujer no puede comer aguacate durante su embarazo, porque su bebe tendrá mucha secreción nasal (mocoso).

Walak uyilb'a'anäl aj meen tz'ub'u tz'etz'etak siim uni', ma' tun walak uk'ajal ti top ujantaj a on una' ti b'a'la'ana.

Se ve que el niño a cada poco esta con secreción nasal, mas no recuerda que durante el embarazo ella comía mucho aguacate.

Mopan	Español
53. Juntuul ix b'a'la'an ch'upu ma' tu paatal ti janal ich kachal kuuch janal wa le'ek xan a pa'al tz'eeke, umen uyaj nene'e yantal uka'a ti xot'aan uxooy uchi'.	Una mujer embarazada no puede comer en platos rotos o con fisuras, porque su bebe nacerá con labios leporinos.

Top walak uk'eyajb'älo'on ti ma' taach ti tzoksaj t'an.

Nos regañan mucho cuando no hacemos caso.

Mopan	Español
54. Juntuul ix ch'up ichil ub'a'la'anili, ma' tu paatal ujante une' a ch'uumu (ukan ch'uum), umen le'ek ti ka' yanak uyala ma'xto yanak ujaab' chen säkak upol.	Una mujer durante su embarazo, no deberá comer ichintal (raíz de güisquil), porque al nacer su hijo a temprana edad se llenará de canas su cabeza.

Ka'ax ma' yanakoo' ujaab' chen säkak upol, mentik a ma' jed'e'ek ujantikoo'o.

Aunque no tenga edad adulta tendrán canas en su cabeza, por eso no deben comerlo.

Mopan	Español
55. ix b'a'ala'an ch'upu ma' jed'eek usa'tik uyool etel aj k'än jolo'och ti'i k'uxu, umen uyaj nene'e chen k'änak ub'äk'el.	La mujer embarazada no puede admirarse mucho de la tusa muy amarilla de un elote, porque su bebé nacerá con la piel amarilla.

Yaab' ix meen chu' a k'än ub'äk'eloo'o, umen una'a k'ocha'anajoo' tuwich aj kän jolo'ocho.

Hay muchas niñas con piel amarilla, porque la mama les encanto la tusa amarilla.

Mopan	Español
56. uyicham ix b'a'la'an ch'upu ma' jed'e'ek ukinsik a kana, wa ma'aja uyitana b'el uka'a ti xantal ti'i ka' ki'ak.	El esposo no debe matar serpientes durante el embarazo de su esposa, porque su mujer sufrirá atraso del parto.

Yan a ma' uyeeloo' uka'a walak uyajtal tu yantal uyaloo'.

Unas no saben porque les cuesta que nazca su bebé.

Mopan	Español
57. juntuul ix b'a'la'an ch'upu ma' tu paatal ujante a k'aaschi' ka'la'k'a, umen yantal uka'a uyal ti ka' lak'.	Una mujer embarazada no debe comer frutas cuaches, porque le nacerán hijos gemelos.

Chen jed'eek ujantik le'ek a noochwiniki wa nooch'up.

Solo pueden comerlo los ancianos o las ancianas.

Mopan	Español
58. ix b'a'la'an ch'upu yan ulichkuntik junp'eel aj ni' nok' muka'an ka'axtub'ajak ti'i unok' wa xan ub'ensik junp'eel uyaj chäk nok' ti'i ma' umanäl a k'as umen a uju, ti'i ma' uyantal a nene' ti ma'axto uk'inili wa uyantal ti ma' ki'.	La mujer embarazada debe mantener colocado un gancho escondido en cualquiera de su prenda o llevar una prenda roja para evitar los efectos de los eclipses y las lunas llenas, para que no nazca el bebé prematuro o con malformaciones físicas.
 Walak xan uyad'ikoo' le'ek ka' xikoo' ti muksaja tzaj ub'ensikoo' uyaj aanjus, ti'i ma' umächäkoo' a k'asb'a'ala. También dicen que cuando vayan a un entierro, es necesario llevar ajo para alejar los malos espíritus.	